杨自俭翻译学系统理论探究

尹延安 （浙江农林大学外国语学院，浙江 临安 311300）

［摘要］在哲学理念观照下，杨自俭教授从范畴论、层次论和系统论角度重新定义了翻译、翻译学概念，明确了翻译学研究对象和性质，厘定了中西译论的关系，并深化了翻译价值论和方法论等方面的认识，创新性地构建了广义与狭义两方面的翻译学系统，为我国翻译学发展做出了贡献。

［关键词］杨自俭；翻译学；系统；构建
［中图分类号］H 059　［文献标识码］A　［文章编号］1672-9358（2010）04-0026-05

1. 引言

杨自俭教授被誉为当代中国的“士大夫”（潘文国，2009：116）和我国对比语言学、对比文化学和翻译学三大学科领域里均有建树的少有的三栖学者（方梦之，2009：79）。其一生发表论文150多篇，其中甘做人梯为青年学俊著述作序40来篇；出版《印度之行》等译作6部；主编了《翻译新论》（1994）、《译学新探》（2002）、《英汉语比较与翻译》（2002、2004、2006）、《英汉对比与翻译研究》（2009）等多部有影响的文集；提出翻译学研究对象的8大要素（1999）、翻译学科成立的5大标准（2000）、学科建设中的8个主要问题（2001）、译学本体系统建设中的5个支柱（2002）和我国翻译学建设的四个阶段性问题（2005a），为中国的翻译学科建设与发展做出了不可磨灭的贡献。

2. 翻译学术思想概观

杨自俭教授翻译学术思想成就可以概括为五个标志：一是1989年《关于建立翻译学的思考》的发表，标志着他从对语言学和对比语言学的关注转向翻译学研究，开始融入国内翻译学学科建设；二是1994年选编的《翻译新论》（1983－1992）出版，标志着他在国内英汉语比较和翻译研究界起到引领方向的作用；三是1998年接任中国英汉语比较研究会会长后在各种学术场合倡导翻译学科建设，并将翻译学研究定位成学会三大研究方向之一，标志着他以知名学者兼学术群体领袖的身份投入到学科建设的宏大事业中；（任东升，2009：序）四是2001年全国译学学科专题讨论会上所作《我国译学建设的形势与任务》的大会报告，标志着他引领我国译界为译学建设朝系统化、综合型学科发展迈出了坚实一步；五是杨教授为2009年全国翻译理论研讨会所拟定的旨在回顾、总结30年我国译学研究的路径和成果、翻译学理论系统以及翻译学科系统教育体系等议题，标志着为我国翻译学科走向成熟而吹响了号角（方梦之，2009：80）。

杨自俭教授论述颇丰却没有一部属于自己的专著，能做到这一点完全是他恪守学术价值观、操守学术伦理、探究学术方法、追求学术创新的体现。他在回顾治学道路的两篇文章（1998，2008a）中都强调要勤于读书写作，尤其是哲学、逻辑学、历史和哲学、语言学等学科发展史；要讲究学术方法，努力处理好教与学、读书与写书、理论与实践、微观与宏观、古与今、中与外等各种关系；在为人上要追求崇高的精神境界，求真务实。90年代中期，杨老（1996a）就敏锐地关注到文化人的学风与文德问题并发表了看法，旗帜鲜明地反对弄虚作假和抄袭剽窃，呼吁知识界关心学术伦理建设。在当下的学术界此言更是振聋发聩，值得深思。近年来，杨老（2006a）尤为关注学术创新问题，提出学术创新的7个条件和实现学术创新的途径；此外，他（2007a）从中西哲学和逻辑比较出发，讨论了中西学术传统的差异，论述了逻辑学在学术研究中的作用以及学术创新中的主要逻辑问题。在宏观思考基础上，他（2008b）痛斥了我国学术发展中存在的学术手段化、商业化和官僚化问题，并从中西学术范畴的内涵、科学与技术的关系、中西学术传统等方面讨论在当今中国树立学术作为目的意识对学术独立的重要意义。

3. 哲学、对比语言学与翻译学

杨教授很早（1996b）就坚持：跨学科研究是翻译科学建设的一个重要部分，哲学思维、语言符号和社会文化三个系统分别为翻译学科的建设提供理论依据、论证手段和参照范畴。在他的学术生涯中，一直把哲学研究、对比语言学和对比文化学研究的成果应用到翻译学理论体系建构中。

哲学是翻译研究的理论基础。范畴和逻辑系统是杨教授近年来研究的重中之重。有无自身理论体系是学科是否独立最主要的标志，而理论体系主要靠范畴系统来体现。我们要在厘清范畴框架（包括范畴的源流、发展及范畴的界定）基础上，做好范畴间的关系和系统研究，从而建构出学科

［基金项目］本文为浙江农林大学青年教师创新团队资助项目“多重视域下的语篇分析与翻译研究”成果之一（编号2009RC09）。
［收稿日期］2010-04-20
［作者简介］尹延安，男，浙江农林大学外国语学院英语系讲师，博士生，研究方向：翻译学理论与法律翻译。

理论体系。(杨自俭,2006b:序)杨老早在1997年国际翻译学术研讨会上就提出建立基于客体、主体和主客体统一的翻译学范畴体系(许钧、穆雷,2009:48)。具体而言,翻译学的主要范畴包括客体(原文作者、原文、原文读者)、主体(译者)、过程(翻译过程,涉及理论、标准、方法、技巧等)、结果(多种形态的译文)和影响(译文、译者、翻译史、翻译文化史等)。中西不同的哲学思想和价值体系、语言文化对中西译论体系发挥着重要影响。杨老(2000)对传统译论在哲学和思维上的优劣进行了思辨,警示译界可能出现的"教条主义"和"经验主义",呼吁译学界以开放的思想、系统的方法论在理论形态上多做研究。并进一步指出(2004a):我们要从中西传统哲学"范畴"和译学元范畴入手,通过比较、阐释、考证中西范畴的异同,在现代译学理论系统中继承和转化传统译论的内在精神价值。

杨教授多年来始终将理论对比语言学的成果运用于翻译学学科建设和翻译理论研究与实践中去。只有对比研究才能提供关于双语异同的比较准确的认识,从而减少翻译研究中的盲目性。(潘文国,1997)杨老在1994年就指出:在翻译学的"语言符号系统"中应加强语义和语用等方面的对比研究,以探讨双语在表现方法和思维方式上的对应规律,为译学建设提供科学的论证方法和手段。与此同时,杨老(2005b)也赞同翻译为语篇对比提供了一个研究框架。从语篇类型、结构和特征出发,通过对比与翻译来分析不同语境中语言的使用,揭示语篇生成机制和交际过程中重要因素之间相互影响的复杂关系;反过来为翻译研究提供新思路。

4. 翻译学系统构建

杨教授一直在为翻译学的科学化、系统化、综合性目标努力。

4.1 学科基础层面:译学术语厘定

杨教授(2004b)曾专文阐述加强译学术语研究的必要性,并率先厘清了译学研究中的几个重要术语。

4.1.1 方法、策略、技巧与方法论

杨教授曾多次谈到理论、方法、方法论以及策略、方法、技巧之间的关系与区别(1996b,1999,2007b)。"方法"是指认识、表达与实践的具体做法,强调过程、模式、程序与规则。翻译方法主要包括音译、直译、意译;"技巧"强调操作层面的技术与技艺,翻译技巧主要包括音韵、词汇、短语、句子、语篇、文体、修辞等语言文化各层面的翻译技艺;"策略"强调行动的方针、谋略与做事的方式方法、手段,翻译策略的抽象程度比翻译方法要高,应包括归化、异化、全译、变译等。

方法论问题是学科建设中的重要问题,杨教授在不同文章中(1996b,1999,2006c)反复强调并以专文(2007b)论述。"方法论"是研究方法的科学,包括元方法论、哲学方法论、系统科学方法论和具体科学方法论四个层面。在翻译学领域具体科学方法论就是"翻译学方法论"。元方法论就是以其他三种方法论为研究对象的方法论;哲学方法论就是研究翻译学的本体论、认识论和价值论的方法论;系统科学方法论是应用其原理与定律研究翻译学方法论系统的方法论。翻译哲学方法论是从翻译的主客体关系及其价值关系来认识和评价翻译的方法论,居于翻译理论的高层。杨教授呼吁译界学人学子要加强此方面的研究。翻译学方法论系统应包括翻译实践的方法论、翻译理论研究的方法论、翻译教学的方法论和翻译批评的方法论。

4.1.2 翻译、翻译学、翻译研究、翻译科学

就翻译科学学科的名称问题,杨教授(1996b,2000,2001,2008c,2009)多次发表个人见解并从史学角度阐述概念的源流,厘清学科建设中的难点。他(1996b)认为,黄龙《翻译学》(1988)和刘宓庆《现代翻译理论》(1990)等系统理论研究成果的出版是中国翻译史上的大事,是中国翻译科学进入一个新的历史时期的标志。同时指出,必须界定"翻译"、"翻译学"和"翻译科学"这三个核心概念。在2000年,又增加了"翻译研究"这一范畴。

杨老(2000)认为,"翻译"是个极易引起混乱的多义词,包括翻译行为、翻译过程和翻译结果,还可以指翻译事业、翻译者与翻译学科。"翻译研究"(translation studies)是把翻译全过程作为研究对象的这个学科的初级形态。"翻译科学"(science of translation)是研究翻译的科学,来源于英语翻译。中外学者皆早已使用"翻译学"(translatology),我国的《学科代码与分类》GB/13745 - 92亦将其列为一个三级学科。作为一门学科,我们应将其定名为翻译科学,而翻译学应是翻译科学的理论核心或是基础理论。

4.2 学科本质论层面:翻译与翻译学定义

4.2.1 基于翻译学研究对象的翻译定义。杨教授最初(1989)对翻译的定义是以两种语言的创作为参照系,把翻译分为过程、结果和影响三个方面。后来,杨教授通过编辑《翻译新论》对翻译有了新的认识(1996b),增加了翻译的上位概念"语言文化行为"和此种行为或活动涉及的6要素(原文作者、原文、原文读者和译者、译文、译文读者),并承认翻译是译者的创造性劳动。此后(1999/2000)进一步增加了翻译活动中的2个要素(客观世界和翻译过程)并明确提出此8大要素是翻译学研究的对象;将其上位概念改成"跨语言跨文化的交流活动"。在此基础上,他(2005c)进一步将翻译活动看作是原文与译语创作之间的一个数理集合,以追求"忠实"与"对等"为本质属性,尽力使译文靠近原文。后来通过对古今中外研究成果的分析,他最终将"翻译"界定为(2008d):翻译(包括口笔译、同传与机译)是具有文本参照的跨文化、跨语言的人类有目的的社会交际行为与活动;其对象、过程因译者意愿与社会需求的不同而不同。同理,其结果产生出无数种跟原文距离(包括内容与形式)远近不等的译文变体(translation variants),其变体在原文和译语作品之间构成了一个集合(set)。如图所示:

原文 I —————————————————— I 译语作品

T1,T2,T3,T4………… Tn - 1,Tn

图中从T1(= Translation 1)到Tn(= Translation n)都是译文,中间包括无数译文。T1是最靠近原文的译文,即最忠

实于原文的译文;Tn 是离原文最远的译文,即最不忠实于原文的译文。译文所在集合位置的不同取决于译者的水平、经验与追求以及社会的需求(包括译文使用者的需求、社会意识形态与伦理的制约等)。此定义内涵丰富,又具有开放性。既界定了翻译的形式和限制(文本参照),又表明了翻译是有目的的行为以及翻译的复杂性。

4.2.2　**基于层次和系统的翻译学定义。**杨教授(1989)指出:翻译学是研究翻译的思维规律和方法的科学,并提出翻译科学的研究对象、性质、三层次学科结构和建设的战略任务。此后,随着国内一系列翻译理论研讨会的召开,译界的理论观念和学科意识不断增强,对翻译理论的普遍性和特殊性进行了多视角、多层面和多学科的探讨,对学科系统的建构做了多元的尝试。由此,杨教授(2009)对翻译学做了一个新的界定:翻译学(Translatology; Translation Studies)以翻译全过程(包括客体、主体、过程、结果与影响等)以及翻译史、译论史与方法论为研究对象,以促进交流与进步和缩减矛盾与伤害为深层理念,既重视理论的普遍性研究,也重视理论的应用性研究(包括翻译实践、翻译批判与人才培养),是一门独立的、开放性的、综合性的人文社会科学。翻译学的学科有广狭两个系统,我们将在 4.3 详述之。

4.2.3　**翻译是科学还是艺术的认识。**杨教授(1994/1996b/2000)旗帜鲜明地指出翻译要靠译者的创造性劳动,而这种劳动既有艺术性又有科学性,并从文学翻译的科学性入手讨论了文学翻译科学性艺术性的相互依存和相互补充。同时认为(2001),“翻译是艺术”等一类命题是非科学的性质判断,缺乏范畴的准确界定,也反映了人们对译学的学科性质认识不够深入。我们要在各类文体的翻译中集中研究翻译的科学性内容及其规律、翻译艺术性内容及其表现形式。

4.3　学科系统论层面:广、狭义翻译学系统

杨教授从层次理论出发,以哲学观为指导,对翻译学科体系构建中的重要问题加以阐述并以创新的学术思想构建了翻译学科理论系统。他将元理论(以翻译学理论为研究对象)纳入学科研究范围,并把价值论和方法论作为一个系统来研究,用范畴辨析来构建翻译批评体系和方法论体系。

4.3.1　译学定位与研究对象

在 1999 年 11 月上海召开的翻译研讨会上,杨教授提出了翻译学建设的 5 条标准:研究对象明确、学科性质清楚、学科理论体系完备(包括范畴的分级、界定以及逻辑体系明确性、理论的普遍适用性)、本学科与他学科关系清晰、学科方法论科学。此外,还指出(2000)学科成熟的一个重要标志:理论和应用两部分界限清楚、自成体系,并能为其他学科提供理论和方法。

译学的研究对象应该包括从客观世界到译文影响八大要素,即翻译全过程中涉及的客观世界 [自然、社会、思维]、原文作者、原文、原文读者、译者、翻译过程、译文、译文读者 [即译文影响等];还应包括翻译史、译论史与方法论。

4.3.2　翻译过程

以往翻译研究注重译文和原文的关系问题,极少将翻译过程问题作为理论加以研究。杨教授对翻译过程的认识也经历了一个从不自觉到自觉意识的转变,并将翻译过程列为翻译学八大研究对象之一(1989/2002),并以此重新定义了翻译及翻译学。但杨老同时提出汉外翻译过程中的共性与个性、翻译中的大小过程问题,并高度赞赏了张思杰和余斌(2007)的“翻译哲学过程论”思想和对比研究方法,期望能为翻译过程研究做出具有世界影响力的贡献。此外,杨教授(2008e)强调必须动态地看待翻译过程与翻译结果的关系。

4.3.3　翻译批评与评价标准

对翻译评价问题,杨教授一直给予关注(1996b/2005a/2006d/2008e/2009)。他认为,翻译批评过去长期停留在译品批评阶段,一直用“信、达、雅”和“忠实”“通顺”等为标准。20 世纪 80 年代以来翻译批评的范围明显扩大,不仅有译文与原文对照的文本批评、译者的批评,而且有了翻译过程、译作影响与翻译理论的批评,甚至对翻译批评自身的研究——元翻译批评。应该说,翻译批评就是评论涉及翻译和翻译研究两个层面的各类问题的活动。具体来说,就是研究与评价译者、翻译行为、翻译过程、翻译结果(译文)和译文对译语文化的影响和翻译研究者及其行为、过程和结果的影响(杨自俭,2008e)。

随着翻译批评范围的扩大,杨教授(2006d)也提出要思考翻译批评的标准问题和批评标准的研究问题,尤其是翻译标准和翻译批评标准的关系以及多元标准下不同文体的翻译评价标准问题。今后应加强文学翻译批评的标准和以特定目的为本的译作评价问题的研究。

4.3.4　译学方法论

杨教授(2007b)认为,翻译学方法论系统是整个翻译学学科基础理论建设的重要组成部分,目前国内外都尚未建立起来,但我们必须早日厘清此系统的隶属关系,并建议将“翻译学方法论系统”纳入“翻译学学科规范系统”的下位概念,包含四个层面的方法论子系统。

4.4　学科支撑层面:中西译论及翻译理论与实践关系

杨教授(1999)不赞成建立“具有中国特色的翻译学”,但在考据基础上对“传统译论自成体系问题”进行了深刻分析(2000),提出要加强翻译史研究、名家翻译研究和各类文体翻译研究,找出传统译论中可继承的精华。并强调从哲学高度做好传统译论的阐释与考据、继承与转化问题(2004a)。对待外国译论要加强系统性、综合性评介和比较性、借鉴性研究,努力吸收外国理论和方法中的精华,做好中西译论的结合研究(2001/2003a/2003b)。

从中国传统上重“术”轻“学”的思想根源着手,杨教授(1999)分析了“译论无用”的现实基础和表现。在 2003 年的翻译理论与实践关系大讨论中,他提出了与此相关的 5 个问题(理论与实践的界定、理论的来源、理论的功能、中外译论的关系以及翻译实践中的两个误区),以期转变传统学术观念,建立新的学术范式。他在重译《印度之行》后明确提出(2003c):翻译理论研究和实践是一种互补关系;翻译实践活动具有科学性和艺术性。

此外，在翻译教学中，他(2006e)也论述了如何处理理论与实践的关系问题，并提出了具体的建议。

根据以上理解，我们可以将杨教授的翻译学系统结构图示如下：

翻译学系统																								
翻译学学科制度系统（广义系统）								翻译学学科规范系统（狭义系统）																
学科深层理论	学科规范体系	学科管理系统			法律系统			方法技巧	策略	译学理论（核心）						翻译哲学（基础）				翻译学方法论				
促进交流与进步，缩减矛盾与伤害		翻译人才培养系统	翻译教师与研究者管理	社会翻译产业管理系统	翻译职业法	教育法律	知识产权法	音译、直译、意译等	归化、异化、全译、变译等	学科性质	学科8大研究对象	翻译史	译论史	翻译教学	……	翻译学本体论	翻译学客体论	翻译学价值论	翻译学方法论	翻译学理论为对象研究	翻译实践方法论	翻译理论研究方法	翻译教学方法论	翻译批评方法论

杨自俭教授在翻译学学科体系建设方面的思考与追求是我国译学建设中的一笔宝贵财富，他在哲学范畴和逻辑理念观照下的学术创新为翻译学学科建设做出了突出贡献。杨教授所提出的一些看法或理念有些已经成为现实，但他留给我们的诸多译学难题仍需不懈努力以求破解。

参考文献：

[1] 方梦之. 翻译学理论的系统建构(序) [J]. 上海翻译，2009，(4)：78-80.

[2] 潘文国. 汉英语对比纲要 [M]. 北京：北京语言文化大学出版社，1997.

[3] 潘文国. 当代中国的“士大夫之学” [J]. 外语教学，2009，(3)：116-119.

[4] 任东升. 序 [A]. 杨连瑞编. 知行集——杨自俭文存 [C]. 中国海洋大学出版社，2009.

[5] 许 钧，穆 雷. 中国翻译研究(1949 – 2009) [C]. 上海：上海外语教育出版社，2009.

[6] 杨自俭. 关于建立翻译学的思考 [J]. 中国翻译，1989，(4)：7-19.

[7] 杨自俭. 论我国近期的翻译理论研究 [A]. 杨自俭、刘学云. 翻译新论 [C]. 武汉：湖北教育出版社，1994.

[8] 杨自俭. 呼吁知识界友人都来关心伦理建设问题 [J]. 现代外语，1996a，(1)：56，70-71.

[9] 杨自俭. 谈谈翻译科学的学科建设问题 [J]. 现代外语，1996b，(3)：25-29.

[10] 杨自俭. 自知之明难才贵 [J]. 外语与外语教学，1998，(9)：1，50.

[11] 杨自俭. 译学研究的回顾与展望 [J]. 山东师范大学外语学院学报(创刊号)，1999：83-89.

[12] 杨自俭. 对译学建设中几个问题的新认识 [J]. 中国翻译，2000，(5)：4-7.

[13] 杨自俭. 我对当前译学问题讨论的看法 [J]. 外语与外语教学，2001，(6)：45-48，封 3.

[14] 杨自俭. 我国译学建设的形势与任务 [J]. 中国翻译，2002，(1)：11-12.

[15] 杨自俭. 博古通今，学贯中西，立德垂范 [J]. 上海科技翻译，2003a，(2)：52-55.

[16] 杨自俭. 试谈翻译理论与实践关系的几个问题 [J]. 上海科技翻译，2003b，(4)：1-2.

[17] 杨自俭. 关于重译《印度之行》的几个问题 [J]. 外语与外语教学，2003c，(5)：48-53.

[18] 杨自俭. 中国传统译论的现代转化问题 [J]. 四川外语学院学报，2004a，(1)：111-113.

[19] 杨自俭. 加强译学术语研究势在必行 [J]. 外语学刊，2004b，(3)：110-111.

[20] 杨自俭. 如何推动翻译学的建设与发展 [J]. 上海翻译，2005a，(3)：2-3.

[21] 杨自俭. 对比语篇学与汉语典籍英译 [J]. 外语与外语教学，2005b，(7)：60-62.

[22] 杨自俭. 翻译学研究的返祖模式 [J]. 四川外语学院学报，2005c，(3)：117-120.

[23] 杨自俭. 浅谈学术创新 [J]. 中国外语，2006a，(3)：5-7.

[24] 杨自俭. 对比语言学的新发展 [A]. 潘文国、谭慧敏，对比语言学：历史与哲学思考 [M]. 上海：上海教育出版社，2006b：序.

[25] 杨自俭. 译学探索之路 [J]，中国外语，2006c，(1)：74-77.

[26] 杨自俭. 简论翻译批评 [J]. 解放军外国语学院学报，2006d，(1)：52-54.

汉语重叠词的突显意义及其在翻译中的识解型式
——《干校六记》重叠词英汉语料的比较分析

陈吉荣　（北京师范大学外文学院博士后流动站，北京 100875；辽宁师范大学外国语学院，大连 116029）

[摘要]《干校六记》的重叠词有着明显的突显意义。这些带有主观记量的中量表述及其语法异位的语用动机，有利于系统分析句法异位的话语构建及其语义指向。澳大利亚译者、中国译者和美国译者对《干校六记》重叠词的翻译采取不同的策略，有的倾向于静态的、被动的、概念化的表现，有的倾向于动态的、主动的和深度的主观化体验，有的突显空间概念，有的突显过程概念，还有的突显动作、时间和空间三维立体体验。这些策略突显了不同的翻译识解型式，彰显了翻译的体验性。

[关键词] 汉语重叠词；突显；翻译识解；《干校六记》
[中图分类号] H 059　　[文献标识码] A　　[文章编号] 1672-9358(2010)04-0030-05

引言

近年来，认知语言学对翻译研究的作用日益显著。国内外语言学界和翻译学界的学者都非常关注认知语言学与翻译学的共建研究（参见 Kussmaul，2000；王寅，2005；于建平，2006；谭业升，2009）。认知语言学对翻译研究的最大贡献在于，它使得翻译研究的过程研究和心理研究又向前推进了一步。特别是作为认知过程关键环节的突显，对翻译的体验性有很强的解释力。汉语重叠词是一种在音位、形式与意义上都有标记性突显的语言形式，特别是其带有主观记量的中量表述及其语法异位的语用动机，有利于系统分析句法异位的话语构建及其语义指向。不同译者对重叠词翻译采取不同的策略，真实反映了翻译语言背后译者的认知机制。这些认知机制不仅真实描述了不同译者的主观性体验，而且也为翻译的主体性研究提供了新的理论框架。

一、《干校六记》重叠词的突显意义

[基金项目] 辽宁省教育厅高等学校科研项目（2009B109）资助。
[收稿日期] 2010-04-20
[作者简介] 陈吉荣，北京师范大学外文学院博士后流动站在站博士后，辽宁师范大学外国语学院副教授，专业方向：翻译理论。

[27] 杨自俭. 关于翻译教学的几个问题 [J]. 上海翻译，2006e，(3)：36-39.
[28] 杨自俭. 中西逻辑比较与学术创新 [J]. 中国外语，2007a，(2)：58-64.
[29] 杨自俭. 再谈方法论 [J]. 上海翻译，2007b，(3)：1-4.
[30] 杨自俭. 高处风景会更好——七十抒怀 [J]. 中国外语，2008a，(5)：104-110.
[31] 杨自俭. 学术研究应是目的，还是该为手段？ [J]. 宜春学院学报，2008b，(1)：32-37.
[32] 杨自俭. 对几个译学理论问题的认识 [A]. 张柏然等，中国译学：传承与创新 [C]. 上海：上海外语教育出版社，2008c：8.
[33] 杨自俭. 对翻译本质属性的认识 [J]. 上海翻译，2008d，(1)：1-5.
[34] 杨自俭. 简论过程与结果问题 [J]. 中国外语，2008e，(1)：83-87.
[35] 杨自俭，王菊泉. 我国英汉对比与翻译研究三十年：回顾与展望 [J]. 上海翻译，2009，(1)：1-5.
[36] 张思洁，余　斌. 翻译的哲学过程论 [J]. 外语学刊，2007，(3)：130-133.

Yang Zi-jian's Thoughts on Translation Disciplinary System

[Abstract] From the point of philosophical perspective, Professor Yang Zijian innovatively constructs the system in a broad and narrow sense on the adoption of category theory, hierarchical theory and system theory. He re-defines Translation and Translatology, clarifies the research object and nature of science of translation, advocates the balance of the relationship between Chinese and Western translation theories and also lays emphasis on the theory of translation values and methodology, which paves the way for the development of Translatology in China.

[Key words] Yang Zijian; translatology; system; construction